

особенности перевода каламбуров (игры слов) с английского языка на русский язык

Низаметдинова Элина Фаилевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: elinanizametdinowa@yandex.ru

Наше исследование представляет собой освещение проблемы перевода английских каламбуров (игры слов) на русский язык.

Объектом исследования является процесс перевода каламбура (игры слов).

Предметом исследования являются способы воссоздания игры слов (каламбуров) при переводе с английского языка на русский.

До сих пор лингвисты не могут точно охарактеризовать феномен игры слов или каламбура. Оба эти понятия синонимичны, у каламбура существуют также множество других интерпретаций. Некоторые ученые считают, что игра слов имеет более широкое значение, чем каламбур, который является лишь разновидностью игры слов, но мы рассматриваем эти понятия как синонимы. Однако важно, что игра слов служит созданию комического эффекта, выражению отношения автора к высказываемому, к читателю, речевой характеристике героев.

Анализ научной литературы позволил нам увидеть, что существует множество работ по переводу, где каждый автор выделяет различные особенности и разновидности каламбуров. В данной работе мы показали сходства и различия данных работ, а также провели анализ способов перевода на практике.

Нами проанализированы теоретические основы определения игры слов (каламбура) в лингвистической науке, рассмотрены основные классификации игры слов и её стилистическая характеристика, изучены приемы лексических и грамматических трансформаций в английском языке, описаны основные приёмы и способы передачи игры слов в переводе, выявлены пути перевода разных каламбуров на примере художественных текстов.

Нами проведен поиск наиболее ярких примеров из художественных текстов для демонстрации применения лексических трансформаций при переводе каламбуров. Был произведен анализ художественных произведений и была определена адекватность перевода в каждом примере.

Мы выделили, что для перевода игры слов чаще всего используются опущение, компенсация, калькирование. Для того чтобы понять всю сущность перевода каламбуров, нужно было проанализировать перевод на практике. В качестве примеров мы брали каламбуры из известных художественных произведений.

Приведем пример использования приема опущения, необходимого для устранения избыточной информации при переводе.

Примеры использования этого приема можно найти у Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. - Я расплатился и пошел к автоматам.

Здесь в оригинале семантически избыточным является *left the bar*, поскольку его действие дополняется глаголом *went out*; отсюда опущение в русском переводе (при этом происходит присоединение предложений).

Чтобы избежать потери смысла каламбура и иронии, заключенного в нем, переводчики чаще всего прибегают к такому приему, как компенсация.

Например, в пьесе Т. Деккера «Праздник башмачника» башмачник Ферк часто использовал различные каламбуры.

AndforHammon, neitherHammon, nohangmanshallwrongtheeinLondon. - А что касается Хаммона, то никакой Хаммон, хоть и хам он, не посмеет обидеть тебя в Лондоне.

В ходе практического исследования подтвердилась выдвинутая нами рабочая гипотеза. Во время рассмотрения примеров из литературы, мы увидели, что переводчики старались придерживаться правил перевода, но это не всегда получалось в связи с культурным различием и несхожестью двух языков. Однако во многих примерах было видно, что переводчик пытался найти самый лучший выход из ситуации, иногда изменяя полностью каламбур, но сохраняя смысл и иронию. И это уже говорит о мастерстве переводчика. Часто выбор способа перевода игры слов может иметь произвольный характер, потому что каждое произведение уникально, и каждый автор имеет свой собственный слог. Однако можно в переводческой практике найти случаи, где трансформации идеально подходят для перевода.

Таким образом, необходимо отметить тот факт, что перевод игры слов является не таким простым, как может показаться на первый взгляд. Существуют немало отличий в переводе игры слов с другими оборотами, которые можно встретить в художественной литературе, поэтому изучение аспектов, связанных с переводом игры слов, имеет большое значение для переводческой практики. А исследование самой специфики каламбуров очень важно для лингвистики в целом.